

國立彰化師範大學 101 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙組

科目：中文譯成英文

☆☆請在答案卷上作答☆☆

共 1 頁，第 1 頁

一、中文成語翻譯：請將下列各句譯成英文。(30%)

他作惡多端，所以被判長期監禁。

因為供不應求，大蒜的價格大幅上漲。

傾盆大雨使比賽延期。

儘管有兩個工作，他還是入不敷出。

有他的太太在宴會中很好，因為她是一個非常八面玲瓏的人。

即便是好人也有唯利是圖的時候。

那位女作家正在嘔心瀝血撰寫她的第一本小說。

這位運動員嚴於律己，因此遵循一套嚴格的訓練表。

那家公司即將破產，而且回天乏術了。

那次總統大選中，由於他唯一的對手犯了許多錯誤，於是他坐收漁利。

二、新聞外交翻譯：請將下面這則報導譯成英文。(20%)

馬英九總統下午接見新任駐日代表沈斯淳 (Shen Ssu-tsun)，強調政府遴派外交部副首長駐日，代表政府對臺日關係的重視，同時勉勵沈代表延續馮寄台 (Feng Chi-tai) 代表過去 3 年多努力經營的各項對日網絡，持續提升臺日實質關係。

三、短文翻譯：請將下面兩則短文譯成英文。(50%)

- 1、 不管是訴諸感官的五感療癒，或者藉由扣連記憶、提供解答、創造想像而衍生的商品與服務，透過「消費」來幫助自己轉換心情，或許是資本社會的商業運作下，最簡便也最有效的方式之一。

在景氣寒冬、百業低迷的大環境中，「療癒經濟」意外開展出另一片天。這些能帶來幸福感的商品，雖然只具備暫時療傷的 OK 繃功能，卻能讓人藉機喘一口氣，找到再出發的力量。而它眼前的榮景，究竟是時勢所趨的曇花一現？還是可以趁機而起、立定腳跟？則端看業者能否精準地掌握社會脈動，持續端出源源不絕的創意來觸動人心。(35%)

(擷自台灣光華雜誌 2009 年二月號「五感療癒--打敗不景氣」)

- 2、 保育野生動物並非易事，除了有法條的保障，物種的研究調查、復育、棲地保育等，對國家公園從業人員而言，都是艱鉅但意義重大的任務。(15%)

(擷自國家公園 2011 年十二月號「愛護動物用心做」)